Porównanie tłumaczeń Daniela 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Lecz teraz muszę wrócić, aby walczyć z księciem Persji, a gdy wyruszę, oto przyjdzie książę Grecji. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedział: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Lecz zaraz muszę wrócić, aby walczyć z księciem Persji. A gdy tylko wyruszę, pojawi się książę Grecji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: Czy wiesz, dlaczego przybyłem do ciebie? Teraz wrócę, aby walczyć z księciem Persji. A gdy odejdę *stamtąd*, oto nadejdzie książę Grecji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Wieszże, dlaczegom przyszedł do ciebie? Potem się wrócę, abym walczył z książęciem Perskim, a gdy odejdę, oto książę Grecki przyciągnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Wieszli, przeczem przyszedł do ciebie? A teraz wrócę się, abych walczył przeciw książęciu Perskiemu; gdym ja wychodził, ukazało się książę Greckie przychodzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? [21a] Jednak oznajmię tobie to, co zostało napisane w Księdze Prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł: Czy wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Lecz teraz muszę wrócić, aby walczyć z księciem anielskim perskim, a gdy wyruszę do boju, oto zjawi się książę anielski grecki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zapytał: Czy wiesz, dlaczego przybyłem do ciebie? Za chwilę muszę wrócić, żeby walczyć z księciem perskim, a gdy skończę, wówczas nadciągnie książę grecki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On powiedział: «Czy już wiesz, dlaczego przyszedłem do ciebie? Teraz muszę wrócić, aby walczyć z aniołem Persji. A gdy skończę, nadejdzie anioł Jawanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł: - Czy wiesz, po co przybyłem do ciebie? Teraz wrócę, aby walczyć z księciem Persji. A gdy skończę, oto nadejdzie książę Jawanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Чи ти знаєш чому я до тебе прийшов? І тепер я повернуся, щоб воювати з володарем персів. І я виходив, і володар греків приходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Wiesz, dlaczego do ciebie przyszedłem? Potem się wrócę, by walczyć z perskim nadzorcą; a gdy odejdę, oto nadciągnie nadzorca Jawana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odezwał się więc: ”Czy naprawdę wiesz, dlaczego do ciebie przyszedłem? A teraz wrócę, by walczyć z księciem Persji. Kiedy wyruszę, oto nadejdzie też książę Grecji. |